

Information for parents/guardians

Informationen für Erziehungsberechtigte

Informations pour représentants légaux

Please fill out the consent form at the end of this document
Bitte füllen Sie die Teilnahmeberechtigung am Ende dieses Dokuments aus
Merci de compléter l'autorisation de participation à la fin de ce document

Dear parent,
Dear guardian

Your child or someone on his or her behalf has decided to register as a Flight Simulator Pilot with SWISS Virtual, a community for people passionate by aviation and fans of the airline SWISS. Our main activity is the promotion of recreational flight simulation. We are an association governed by Art. 60 et sqq of the Civil Code of Switzerland. We take our responsibility towards our young users very seriously and want to inform you about our mission, your rights and obligations as well as the data we process. As part of this effort, we require your written consent before proceeding with the registration. We assure you that you can easily withdraw this consent at any time and that **the participation is no membership to the association in the legal sense**. If you have any concerns or questions, please contact us right away.

The Board of Directors

Geschätzte Eltern,
Geschätzte Erziehungsberechtigte

Ihr Kind oder jemand in seinem Namen hat sich bei SWISS Virtual als Flugsimulator-Pilot angemeldet. Wir sind ein Verein nach Art. 60ff. des Schweizerischen Zivilgesetzbuches und verbinden Fans der Fluggesellschaft SWISS und Freunde der Luftfahrt. Unsere Haupttätigkeit ist die Flugsimulation als Freizeittätigkeit. Wir nehmen unsere Verantwortung gegenüber unseren jüngsten Teilnehmern ernst und möchten Sie über unsere Aufgabe, Ihre Rechte und Pflichten und den von uns verarbeiteten Daten informieren. Als Teil dieses Vorgehens bitten wir Sie schriftlich um Einverständnis. Gerne versichern wir, dass Sie Ihr Einverständnis jederzeit zurückziehen können und stehen für die Beantwortung von Fragen und Bedenken gerne zu Ihrer Verfügung. **Die Teilnahme ist keine Vereinsmitgliedschaft im rechtlichen Sinne.**

Der Vorstand

Cher parent,
Cher représentant légal

Votre enfant ou quelqu'un en son nom a procédé à l'inscription chez SWISS Virtual en tant que pilote en simulation de vol. Nous sommes une association selon l'art. 60 ss. du code civil suisse et reions les fans de la compagnie SWISS ainsi que les amis de l'aviation. Nous sommes conscients de notre responsabilité vis-à-vis de nos plus jeunes participants et désirons vous informer de notre mission, de vos droits et obligations ainsi que des données que nous collectons. Dans le cadre de cette procédure, nous vous demandons votre accord écrit pour la participation. Nous vous assurons que cet accord peut être retiré à tout moment et que nous restons cordialement à votre disposition pour répondre à vos questions et éventuelles craintes. **La participation n'est pas une adhérence à l'association au sens propre de la loi.**

Le conseil administratif



Our mission

We are an educational game, a community and career incubator. We teach aviation talents how to operate a simulated aircraft on their computer. We provide tools to make those simulated flights more realistic and fun. We provide relevant feedback on the airmanship of our flight simulator pilots and we operate a community to discuss and exchange on flight simulator and aviation topics. We are an independent association and are not affiliated with SWISS. We use the logo with their kind permission.

Unsere Aufgabe

Wir sind ein Lehrspiel, eine Gemeinschaft und fördern den Nachwuchs. Wir bringen Luftfahrttalente bei, wie man am computer ein virtuelles Flugzeug steuert. Wir bieten Werkzeuge an, um diese virtuellen Flüge realistischer und unterhaltsamer zu gestalten. Wir beurteilen die fliegerische Leistung konstruktiv und betreiben eine Plattform für die Diskussion und den Austausch zu Themen der Luftfahrt und der Flugsimulation. Wir sind von SWISS rechtlich unabhängig, verwenden jedoch das Logo mit deren Zustimmung.

Notre mission

Nous sommes un jeu éducatif, une communauté et nous encourageons la relève. Nous apprenons à des talents de l'aviation le pilotage d'avions virtuels sur ordinateur. Nous proposons des outils pour effectuer ces vols de manière réaliste et divertissante. Nous évaluons la performance de manière constructive et opérons une plate-forme pour la conversation et l'échange concernant les propos de l'aviation et la simulation de vol. Nous sommes indépendants de SWISS; nous utilisons le logo avec leur autorisation.



Costs

Participation is free of charge. Payment is required to optionally purchase software or merchandise in our online store, for voluntary donations or to attend certain meetings if so desired. We always bill you in advance — this makes it easier for you to cancel orders which you do not want to be made.

Kosten

Die Teilnahme ist kostenlos. Wir verlangen eine Zahlung für den freiwilligen Kauf von Software oder Waren in unserem Online-Store, für Spenden und für die Teilnahme an kostenpflichtigen Veranstaltungen falls dies gewünscht ist. Dank Vorauszahlungspflicht fällt das stornieren oder zurücktreten einfacher.

Coûts

La participation est gratuite. Un paiement est nécessaire pour l'achat facultatif de logiciels et de marchandise dans notre magasin en ligne, pour les donations volontaires et pour la participations à des événements payants si cela est désiré. Nous exigeons les paiements à l'avance, ce qui vous facilite l'annulation.



Cancelling the account

You can close your child's account anytime and you do not need to give us any reason. We hope that we can provide a rich and valuable experience for your child. If you decide to close its account, we will comply within a maximum of 30 days and delete all personal data and anonymize the flight records. It is usually not possible to delete prior messages written on The Forum or on Discord. This allows us to preserve the context of the surrounding conversations. We appreciate your understanding.

Konto schliessen

Sie können das Konto Ihres Kindes jederzeit ohne Angabe von Gründen schliessen. Wir hoffen, dass wir Ihrem Kind eine wertvolle Erfahrung bieten können. Sollten Sie sich zur Löschung des Kontos entscheiden werden wir Ihrem Antrag innert 30 Tagen folgen und alle persönlichen Daten löschen und die Flugaufzeichnungen anonym archiviert. Es kann sein dass Unterhaltungen auf Discord oder The Forum zwecks Erhalt des Gesprächsflusses nicht gelöscht werden können. Wir bitten hierfür um Verständnis.

Effacer le compte

Vous pouvez effacer le compte de votre enfant a tout instant sans justification. Nous espérons proposer un service utile pour votre enfant. Si vous désirez effacer le compte de votre enfant, nous y procéderons dans un délai de max. 30 jours. Les données personnelles seront effacées et les données de vol seront rendue anonymes. Il se peut, que les messages écrit sur The Forum ou Discord ne puissent être effacés. Ceci sert a maintenir le contexte des conversations. Nous vous remercions de votre compréhension.



About this form

We are required by law to request your consent. Both EU and Switzerland laws require that we obtain reasonable, informed consent from the guardians of minors prior to enrolling them into our service. If you do not give consent, the account will not be activated and will be deleted after 30 days.

Zu diesem Formular

Wir benötigen Ihre Zustimmung aus rechtlichen Gründen. Sowohl das europäische als auch das schweizerische Recht sehen vor, dass Erziehungsberechtigte Ihre Zustimmung zur Aufnahme in Informationsdienste geben müssen. Ohne Ihre Zustimmung wird das Konto nicht aktiviert und nach 30 Tagen gelöscht.

Concernant ce formulaire

Pour des raisons juridiques, votre accord est nécessaire. Les lois suisses et européennes assure votre droit d'être consulté avant d'inscrire votre enfant dans des services comme le nôtre. Sans votre accord, nous n'allons pas activer le compte. De plus, celui-ci sera effacé passé un délai de 30 jours.



Contact us

Please send questions or requests to privacy@swiss-virtual.com or by registered mail:

SWISS Virtual
Data Protection Officer
8060 Zurich Airport
Switzerland

Kontaktieren Sie uns

Bitte senden Sie Fragen oder Gesuche an privacy@swiss-virtual.com oder als Einschreiben:

SWISS Virtual
Datenschutzbeauftragter
8060 Zürich Flughafen
Schweiz

Contactez-nous

Adressez vos questions ou requêtes à privacy@swiss-virtual.com ou par recommandé s'il vous plait:

SWISS Virtual
Chargé de la protection des données
1215 Genève Aéroport
Suisse



Mandatory data

The following data is collected from all participants.

Name, residence country

For identification and communication

E-mail

For communication

Date of birth

Protect additional rights for minors
To provide age-appropriate services

Motivation/Expectations

To provide appropriate services

Zwingende Angaben

Die folgenden Angaben werden von allen Teilnehmern aufgenommen.

Name, Wohnsitzland

Zur Identifizierung und Kommunikation

E-Mail

Zur Kommunikation

Geburtsdatum

Zum Schutz von Minderjährigen
Zur Erfüllung altersgerechter Dienste

Motivation/Expectations

Zur Erfüllung besserer Dienstleistungen

Données obligatoires

Les données suivantes sont collectées de tous les participants.

Nom, pays de domicile

Pour l'identification et la communication

Courriel

Pour la communication

Date de naissance

Pour la protection des mineurs
Pour la m-à-d de services adéquats à l'âge

Motivation/Expectations

Pour la m-à-d de services améliorés



Optional data

The following data is optional and can be provided by participants.

VATSIM/IVAO account numbers

To help us verify flight records

Miles & More service card number

To earn miles for participating

Mailing address

To ship gifts or contest winnings
To ship certificates or letters

Additional data not listed here may be collected

Freiwillige Angaben

Die folgenden Angaben werden nur auf Wunsch aufgenommen.

VATSIM/IVAO-Kontonummern

Überprüfung von Flugberichten

Miles & More-Servicekartenummer

Erhalt von Meilen

Postadresse

Versand von Geschenken oder Gewinnen
Versand von Auszeichnungen und Briefen

Zusätzliche Daten könnten erfasst werden

Données facultatives

Les données suivantes sont facultatives et peuvent être données à choix.

Numéros de compte VATSIM/IVAO

Pour vérifier les rapports de vol

Numéro de carte Miles & More

Pour collectionner des miles

Adresse postale

Envoi de cadeaux ou de gains de concours
Envoi de certificats ou de lettres

Il est possible que d'autres données soient collectionnées



Sharing of data

We work with third parties to provide our service and we therefore share some of the data with them. If your child is a member of VATSIM for example, we will share your child's name, flight records and VATSIM ID with the VATSIM network and its associated regional organizations as part of their auditing. We may also be required to share information on your child with law enforcement. If we believe this is necessary to protect your child's health or safety, we will use our own discretion to decide whether and how to share information with authorities or you as a guardian.

Freigabe von Daten an Dritte

Wir arbeiten zur Erfüllung unserer Dienste mit Drittfirmen und es kann sein dass wir Daten mit ihnen teilen müssen. Zum Beispiel teilen wir die Daten Ihres Kindes mit dem VATSIM-Netzwerk und den regionalen Teilgesellschaften, falls Ihr Kind dort Mitglied ist. Dies umfasst den Namen, die VATSIM-Mitgliedsnummer und die Flugaufzeichnungen um die Audits zu ermöglichen. Wir folgen möglicherweise auch Anweisungen der Behörden zur Herausgabe von Daten und wir teilen Daten in eigenem Ermessen zum Schutz von Leib und Leben Ihres Kindes an Sie oder an Behörden.

Partage de données avec des tiers

Nous devons collaborer avec des tiers pour proposer notre service. Nous devons donc partager certaines données avec eux. Par exemple, si votre enfant est membre du réseau VATSIM, nous allons partager le nom, le numéro de membre VATSIM et les données du journal de vol avec le réseau et ses organisations régionales dans le but de permettre l'audit. Nous allons aussi partager les données avec les autorités si nous en sommes contraints. Ou avec vous et les autorités si nous le jugeons nécessaire pour protéger la santé et la sûreté de votre enfant.

Consent to enroll for minors

Teilnahmeberechtigung für Minderjährige

Autorisation de participation pour mineurs



Minor
Minderjährige Person
Mineur

First name
Vorname
Prénom _____

Last name
Nachname
Nom de famille _____

Date of birth
Geburtsdatum
Date de naissance _____

E-mail
E-Mail
Courriel _____



Guardian/Parent
Erziehungsberechtigte/Eltern
Représentant légal/Parent

First name
Vorname
Prénom _____

Last name
Nachname
Nom de famille _____

E-mail
E-Mail
Courriel _____

Date of birth
Geburtsdatum
Date de naissance _____

Role
Bezug
Relation

Parent · Elternteil · Parent

Custodian · Beistand · Curateur/Curatrice

With my signature, I certify my status as guardian and the acceptance of the terms in this document. I understand and accept that these are valid until the minor becomes an adult or until I cancel my approval.

Mit meiner Unterschrift bestätige ich dass ich Erziehungsberechtigter des Minderjährigen bin und ich mit den Bestimmungen einverstanden bin. Mein Einverständnis gilt bis zur Volljährigkeit oder bis Widerruf.

Avec ma signature, je confirme être représentant légal du mineur et l'acceptation des conditions de ce document. Mon accord persiste jusqu'à l'annulation ou à l'atteinte de la majorité du mineur.

Date/Location
Datum/Ort
Date/Lieu _____

Signature
Unterschrift
Signature _____

Please print this form, sign it and return it as an e-mail or letter to one of the addresses below.

Bitte drucken, unterzeichnen und senden Sie das Formular an einer der Adressen unten per Post oder E-Mail.

Imprimez, signez et renvoyez le formulaire comme courriel ou courrier à l'adresse ci-dessous svp.

privacy@swiss-virtual.com

SWISS Virtual
Authorization Form
8060 Zurich Airport
Switzerland

